

А
6006.

ТБИЛИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Ив. ДЖАВАХИШВИЛИ

На правах рукописи

Киасашвили Елена Нодаровна

ГРУЗИНСКАЯ ПОЭЗИЯ В ОСВОЕНИИ Б. ПАСТЕРНАКА И
П. АНТОКОЛЬСКОГО (ПРОБЛЕМЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕС-
КОГО АНАЛИЗА)

Специальность 10.01.02 - Многонациональная советская
литература

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1990



Работа выполнена на кафедре литератур народов СССР, литературных взаимосвязей и художественного перевода Тбилисского государственного университета им. Ив.Джавахишвили

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор БОГОМОЛОВ И.С.

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор БАЛУАШВИЛИ В.И.
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
СЕРЕБРЯКОВ С.Б.

Ведущая организация - Кутаисский государственный университет
им. А.Церетели

Защита состоится "21" XII 1990 г. в 12 часов на заседании специализированного совета Д.057.03.14 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Тбилисском государственном университете (380028, Тбилиси, пр. Чавчавадзе, 1).

С диссертационной работой можно ознакомиться в научной библиотеке университета.

Автореферат разослан "20" XI 1990 г.

Ученый секретарь специализированного
совета, доктор филологических наук,
профессор

Н.П. Табидзе

Н.П. ТАБИДЗЕ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В диссертации изучаются переводческие установки и методы работы Б.Пастернака и П.Антокольского на основе анализа конкретных переводов из грузинской поэзии в сопряжении с теоретическими высказываниями переводчиков и с привлечением разного рода в основном неопубликованного архивного материала. Предлагаются новые критерии оценки поэтических переводов, выполненных по подстрочникам.

Актуальность исследования. В современной филологической науке проблемы художественного перевода являются одними из наиболее актуальных и принципиальных, поскольку в нашей стране постоянно протекает процесс литературного взаимопроникновения. Переводы всегда служили и продолжают служить делу взаимопонимания и взаимоуважения народов; даже в атмосфере всеобщей разобщенности они остаются поистине животворными нитями, связывающими разные культурные ареалы.

На современном этапе, когда наука о переводе обретает все более четкие тематические границы, целый ряд работ посвящается ретроспективному анализу и изучению конкретных этапов истории переводческого искусства. Особый интерес вызывает период становления современной переводческой школы, когда в основном был намечен круг проблем, исследуемых сегодня уже на новом научном уровне, а теория перевода вступила в качественно новую фазу развития. Принципиальное новаторство переводческой практики интересующего нас периода выразилось не только в организации самого процесса, но и в творческом содружестве переводчиков с представителями переводимой литературы.

О глубинных личных и творческих связях свидетельствует не только собственно "поэтический результат" совместной деятельности, но и переписка, составившая со временем своего рода летопись работы над